

TRANSLATØRFORENINGEN

KURSUSKATALOG – FORÅRET 2011

INDHOLDSFORTEGNELSE

			SIDE
Cafémøde	Alle sprog	Chokoladesmagning	2
Kursus	Engelsk	Selskabsret	3
Foredrag	Alle sprog	Whiskysmagning med foredrag	4
Cafémøde	Alle sprog	Kommatering	5
Kursus	Engelsk	Master Class	6
Kursus	Engelsk	Forsikringsterminologiens faldgruber	7
Kursus	Engelsk/fransk/ spansk/tysk	Ejendomshandel	8
Cafémøde	Alle sprog	Kvalitetssikring i oversættelsesbranchen	9
Kursus	Dansk/engelsk/ tysk	Forsikring – et system fuldt af sproglige udfordringer.	10

Alle priser er eksklusive moms.

Tilmelding:
Translatørforeningens sekretariat
Tlf.: 33 11 84 14
E-mail: annette@translatorforeningen.dk

Yderligere oplysninger:
Kan fås ved henvendelse til
den relevante kursusarrangør.

Tilmelding er bindende efter tilmeldingsfristens udløb.

TRANSLATØRFORENINGEN

KURSUSKATALOG – FORÅRET 2011

Cafémøde	Alle sprog
Emne:	Chokoladesmagning Lidt til den søde tand – serveret med faglig information
Beskrivelse:	<p>Endelig et arrangement, hvor man kommer til at bruge smagsløgene og stadig kan køre hjem uden promiller i blodet!</p> <p>Vi har fået Peter Beier Chokolade til at stå for aftenen. Forretningschefen byder velkommen og starter med at servere en kop varm chokolade eller kaffe.</p> <p>Under serveringen holder forretningschefen et foredrag om Peter Beier Chokolade og om deres kakaoplantage i Caribien samt deres jord-til-bord koncept.</p> <p>Vi vil komme til at smage på mange af deres fyldte dessertchokolader, og vi slutter af med en af deres hjemmelavede flødeboller.</p>
Dato:	Onsdag 5. januar 2011 kl. 19.30-21.30 Forplejning: te, kaffe, chokolade og flødeboller
Sted:	Fredenskirkenes sognegård (indgang i højre side) Rosenvangs Allé 51, 8260 Viby J.
Underviser:	Peter Beier Chokolade, Århus
Arrangører:	Hanne Sterndorf, hvs@textwise.dk Tove Andersen, ta@tdsadsl.dk
Pris:	Medlemmer: gratis Andre: 100 kr.
Tilmeldingsfrist:	19. december 2010

TRANSLATØRFORENINGEN

KURSUSKATALOG – FORÅRET 2011

Kursus	Engelsk
Emne:	Selskabsret
Beskrivelse:	<ul style="list-style-type: none">• Danske virksomheder/selskaber - oversigt og begreber• Den nye danske selskabslov marts 2010 i hovedtræk• De nye ledelsesmodeller• Koncernstruktur og den nye koncerndefinition indført ved SEL• Påvirkningen af den finansielle rapportering• De nye danske anbefalinger om god selskabsledelse april 2010• Særlige sproglige udfordringer i lyset af selskabsloven - dansk/engelsk
Dato:	Onsdag 19. januar, kl. 10-15 Forplejningen vil bestå af morgenkaffe med hjemmebagt brød, frokostbuffet og eftermiddagskaffe med hjemmebag.
Sted:	Grundtvigstuen i Vartov, Farvergade 27, 1463 København.
Underviser:	Lise Mourier, ekstern lektor ved CBS, translatør i engelsk, medforfatter til regnskabsordbøgerne
Kursusarrangør:	Birthe Lemley, blemley@vip.cybercity.dk
Pris:	Medlemmer: 2.200 kr. Andre: 2.800 kr.
Tilmeldingsfrist:	5. januar 2011

TRANSLATØRFORENINGEN

KURSUSKATALOG – FORÅRET 2011

Foredrag	Alle sprog
Emne:	Whiskysmagning med foredrag
Beskrivelse:	<p>Nonny Nyberg og hendes søn, Morten, er ivrige whiskyentusiaster, der gerne rejser helt til Japan for at besøge whiskydestillerier! Naturligvis har de været i Skotland mange gange, og deres omfattende viden om whisky er de nu ivrige efter at dele med Translatørforeningens medlemmer.</p> <p>Aftenens arrangement vil bestå af et foredrag om whiskyproduktion og forklaring af, hvad bl.a. malt og tørv betyder for whiskyen. Hvorfor smager nogle whiskyer af frugt og blomster, mens andre smager af røg, tang og tjære? Spørgsmål som disse får vi besvaret i løbet af foredraget, som naturligvis krydres med smagsprøver, så vi kan få smag for sagen.</p> <p>Foredraget og smagningen tilrettelægges på begynderniveau, så alle kan være med! Bemærk i øvrigt, at arrangementet er gratis for Translatørforeningens medlemmer.</p>
Dato:	Torsdag 27. januar 2011, kl. 19 – ca. 22
	Traktementet vil bestå af smagning af 6 forskellige whiskyer. Husk derfor at have spist hjemmefra, men undgå for stærk mad såsom chili og karry, da det ellers vil ødelægge smagsoplevelsen.
Sted:	Translatørforeningens lokaler, Hauser Plads 20, 3. sal, 1127 København K.
Foredragsholdere:	Nonny og Morten Nyberg
Arrangør:	Pia Rubin-Grøn, info@agt.dk
Pris:	Medlemmer: 0 kr. Andre: 250 kr.
Tilmeldingsfrist:	12. januar 2011. NB! Hurtig tilmelding tilrådes, da der er et begrænset antal pladser.

TRANSLATØRFORENINGEN

KURSUSKATALOG – FORÅRET 2011

Café-møde	Alle sprog
Emne:	Kommatering
Beskrivelse:	I oplægget gennemgås reglerne for traditionelt og nyt komma, med særligt fokus på de sætningskonstruktioner, hvor der kan opstå tvivl om kommatering. Der vil være mulighed for at stille spørgsmål undervejs.
Dato:	Onsdag 9. februar 2011, kl. 8.15-10.15 Forplejningen vil bestå af kaffe/te og frisk frugt.
Sted:	Handelshøjskolen i Århus/ASB, Fuglesangs Allé 4, lokale K104
Oplægsholder:	Sprogkonsulent Trine Søndergaard, Tjeksproget.dk
Arrangører:	Hanne Sterndorf, hvs@textwise.dk Tove Andersen, ta@mail.tdcadsl.dk
Pris:	Medlemmer: Gratis Ikke-medlemmer: 200 kr. Studerende: Gratis
Tilmeldingsfrist:	26. januar 2011

TRANSLATØRFORENINGEN

KURSUSKATALOG – FORÅRET 2011

Masterclass	Engelsk
Emne:	Forskellige juridiske emner, se beskrivelsen nedenfor.
Beskrivelse:	<p>Dette er femte sæson af Master Class i TF's regi. I al sin enkelhed består konceptet i, at deltagerne løbende "fodrer" kursusholderen med juridiske tekster, termer eller problemer, som de støder på i deres arbejde. De problematiske emner bliver så behandlet af kursusholderen i løbet af den næste to-timers "klasse", men giver ofte anledning til debat.</p> <p>Endvidere får man mulighed for at aflevere en kort skriftlig opgave, som bliver rettet individuelt og gennemgået generelt til gavn for alle.</p> <p>Bemærk, at det altså er nødvendigt at bidrage med problemer eller interessante tekster. Det kan anbefales at oprette en fil til formålet, hvor man løbende lægger problematiske tekststykker ind, efterhånden som man støder på dem.</p>
Dato:	<p>Torsdag 24. februar kl. 17.00–19.00 Torsdag 5. maj kl. 17.00–19.00</p> <p>Der er sandwich, frugt, vand og kaffe fra kl. 16.45.</p>
Sted:	Hauser Plads 20, 3.sal 1127 København K
Underviser:	Translatør Helle Pals Frandsen
Kursusarrangør:	Pia Rubin-Grøn, info@agt.dk
Pris:	<p>Medlemmer: 1.000 kr. for begge dage Andre: 1.300 kr. for begge dage</p>
Tilmeldingsfrist:	Mandag 24. januar 2011

TRANSLATØRFORENINGEN

KURSUSKATALOG – FORÅRET 2011

Kursus	Engelsk
Emne:	Forsikringsterminologiens faldgruber
Beskrivelse:	<p>Der indledes med en kort introduktion til forsikring og forsikringsbegreber.</p> <p>Herefter gennemgås de terminologiske forskelle mellem forsikringsaftaler og "almindelige" aftaler – med fokus på oversættelse af forsikringsbegreberne.</p> <p>Deltagerne vil få udleveret et dansk forsikringsleksikon i CD-format.</p>
Dato:	<p>Torsdag 10. marts 2011, kl. 12-16</p> <p>Forplejningen vil bestå af sandwich og frugt samt eftermiddagskaffe med hjemmebag.</p>
Sted:	Grundtvigstuen i Vartov, Farvergade 27, 1463 København
Underviser:	Translatør Helle Pals Frandsen
Kursusarrangør:	Pia Rubin-Grøn, info@agt.dk
Pris:	Medlemmer: 1.600 kr. Andre: 2.000 kr.
Tilmeldingsfrist:	Tirsdag 1. februar 2011

TRANSLATØRFORENINGEN

KURSUSKATALOG – FORÅRET 2011

Kursus	Engelsk, fransk, spansk, tysk
Emne:	Ejendomshandel
Beskrivelse:	<p>Kurset giver dig overblik over ejendomshandel, så du bliver mere kvalificeret til at arbejde med oversættelse inden for dette emne.</p> <p>Der arbejdes med ejendomshandel i de relevante lande ud fra konkrete dokumenter.</p> <p>9.00- 9.30 Ankomst og let brunch 9.30-12.00 Undervisning – fælles for alle 12.00-14.00 Frokost og rundvisning på Erhvervsarkivet 14.00-16.00 Sprogopdelt undervisning 16.00-16.30 Afrunding og evaluering over en kop te/kaffe</p>
Dato:	<p>Onsdag 16. marts 2011, kl. 9.00-16.30</p> <p>Forplejning: brunch, frokost, eftermiddagskaffe/te + kage/frugt.</p>
Sted:	<p>Radisson, Margrethepladsen 1, Århus http://www.radissonblu.dk/hotel-aarhus/beliggenhed</p>
Undervisere:	<p>Engelsk + dansk: Sandro Nielsen, lektor, ASB Fransk: Ann-Sofie Kold Christensen, advokat (medforfatter af bogen <i>Bolig i udlandet</i>) Tysk: Susanne Weichert, translatør hos advokat med speciale i ejendomshandel, Hamborg Spansk: Kirsten Hansen, translatør i spansk</p>
Kursusarrangører:	<p>Hanne Sterndorf, hvs@textwise.dk Tove Andersen, ta@tdsadsl.dk</p>
Pris:	<p>Medlemmer: 2.200 kr. Andre: 2.900 kr.</p>
Tilmeldingsfrist:	14. januar 2011

TRANSLATØRFORENINGEN

KURSUSKATALOG – FORÅRET 2011

Cafémøde	Alle sprog
Emne:	Kvalitetssikring i oversætterbranchen
Beskrivelse:	Kirsten Wølch Rasmussen og Anne Schjoldager har foretaget den første undersøgelse af kvalitetssikring i oversætterbranchen i Danmark. De vil gennemgå deres resultater og bl.a. se på, hvad presset på branchen betyder for kvalitetssikringsprocesserne.
Dato:	Onsdag 6. april 2011, kl. 15.30-17.30 Forplejningen vil bestå af kaffe/te og frisk frugt.
Sted:	Handelshøjskolen i Århus/ASB, Fuglesangs Allé 4, lokale K104
Oplægsholdere:	Lektor Kirsten Wølch Rasmussen og lektor Anne Schjoldager (Handelshøjskolen/ASB)
Arrangører:	Hanne Sterndorf, hvs@textwise.dk Tove Andersen, ta@mail.tdcadsl.dk
Pris:	Medlemmer: Gratis Ikke-medlemmer: 200 kr. Studerende: Gratis
Tilmeldingsfrist:	30. marts 2011

TRANSLATØRFORENINGEN

KURSUSKATALOG – FORÅRET 2011

Kursus	Dansk, engelsk, tysk
Emne:	Forsikring - et system fuldt af sproglige udfordringer
Beskrivelse:	<p>Forsikringssystemet kan sammenlignes med et puslespil, hvor brikkerne omfatter love, myndigheder, forsikringselskaber, medarbejdere, agenter, mæglere, produkter, policer og kunder. Systemet har sit eget sprog krydret med engelske låneord (f.eks. 'claims made', 'dil' og 'dic' og 'run-off').</p> <p><u>Formiddagsmodulet</u> henvender sig til alle sproggrupper og vil søge at samle brikkerne i puslespillet og samtidig sætte fokus på vigtige ord og principper, fortrinsvis med henblik på oversættelser fra dansk til engelsk og vice versa, men også på forskelle i principperne i de forskellige europæiske lande.</p> <p><u>Eftermiddagsmodulet</u> har fokus på tyske forhold.</p> <p>9.30-10.00 Ankomst og let brunch 10.00-12.30 Forsikring på dansk og engelsk 12.30-13.30 Frokost (fælles for begge moduler) 13.30-16.00 Forsikring på tysk 16.00-16.30 Afrunding og evaluering over en kop te/kaffe</p>
Dato:	<p>Mandag 16. maj 2011</p> <p>Formiddag: kl. 9.30-13.30 (brunch + frokost)</p> <p>Eftermiddag: kl. 12.30-16.30 (frokost + eftermiddagskaffe)</p>
Sted:	Radisson, Margrethepladsen 1, Århus http://www.radissonblu.dk
Oplægsholdere:	<p>Dansk + engelsk: cand.jur. Susanne Thorkilsen, tidl. EU-konsulent, underwrit, produktudvikler og oversætter.</p> <p>Tysk: cand.jur. Søren Viltøft, Topdanmark Forsikring</p>
Arrangører:	<p>Hanne Sterndorf, hvs@textwise.dk</p> <p>Tove Andersen, ta@mail.tdcadsl.dk</p>
Pris:	<p>Medlemmer: Et modul: 1.600 kr. To moduler: 2.200 kr.</p> <p>Ikke-medlemmer: Et modul: 2.000 kr. To moduler: 2.900 kr.</p>
Tilmeldingsfrist:	14. april 2011